



Разработка мультимедийных материалов для преподавания фразеологии в английском языке

Луиза Борзалиевна Абдулвахабова

Старший преподаватель кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова
Грозный, Россия
abdulvakhabova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000


Малика Янарсовна Эльжуркаева

Старший преподаватель кафедры европейских языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
elzhurkaeva@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 05.10.2023

Принята 05.11.2023

Опубликована 15.12.2023

 10.25726/p3729-5097-6756-k

Аннотация

Фразеологический фонд играет одну из ключевых ролей в овладении иноязычной речью, однако обучение данному разделу лексики сталкивается со значительными трудностями. В связи с этим актуальной задачей выступает разработка эффективных подходов, позволяющих преодолеть имеющиеся проблемы. Материалы и методы. Авторами был разработан комплекс мультимедийных материалов для обучения английской фразеологии. В его состав вошли: база данных из 500 фразеологизмов; модуль аудиоконтента общей продолжительностью 8 часов; 25 видеоуроков; более 300 интерактивных заданий. Методика занятий включала знакомство с лексическим материалом, аудирование, работу с текстами и изображениями, выполнение упражнений. Мультимедийные материалы использовались в сочетании с традиционными формами обучения. Результаты. Эффективность разработанной методики была проверена в процессе обучения студентов вуза в течение учебного года. Результаты контрольных проверок свидетельствуют о значительном прогрессе обучающихся: уровень овладения фразеологией вырос с 36% до 56%. Особенно высокие показатели были продемонстрированы по освоению самых сложных единиц, например идиомы «raining cats and dogs». Анализ работы с отдельными фразеологизмами показал положительное влияние разных компонентов мультимедийного курса.

Ключевые слова

мультимедийные технологии, обучение фразеологии, методика преподавания иностранных языков, аудиовизуальные материалы.

Введение

Фразеология как лексико-грамматическая составляющая языка играет выдающуюся роль в овладении навыками говорения и письма на иностранном языке (Адонина, Лазарев, Никитина, 2017; Бабенко, 2020). При этом обучение фразеологии наталкивается на ряд трудностей, обусловленных спецификой этого явления (Буянова, Волошина, 2017). Для успешного преодоления данных сложностей целесообразно использовать мультимедийные технологии, позволяющие интегрировать разнообразные форматы представления языкового материала (Василевич, Попова, 2018; Зиновьева, 2016).

Данная работа посвящена разработке комплекса мультимедийных материалов для обучения английской фразеологии и апробации предлагаемых методик в практике преподавания иностранного языка нелингвистическим студентам. Цель статьи заключается в обосновании эффективности использования мультимедийных технологий для преодоления имеющихся трудностей в процессе обучения фразеологии иностранного языка.

Для эффективного обучения фразеологии целесообразно использовать подход, основанный на принципах когнитивной лингвистики (Кипкеева, Лепшокова, 2021). Данная парадигма предполагает рассмотрение фразеологических единиц как концептов, отражающих определенные ситуации и контексты (Кузьмина, Прокофьева, 2017). При этом особое значение имеет визуализация значений, что может быть достигнуто с помощью использования изобразительного материала (Лепшокова, 2020).

Вместе с тем обучение фразеологии сталкивается с рядом трудностей. Во-первых, это обусловленное идиоматичностью семантическое непонимание большинства фразеологизмов (Невежина, 2021). Во-вторых, специфический синтаксис фразеологических единиц, требующий особого подхода к усвоению (Ниязметова, 2020). Наконец, трудности вызывает отсутствие однозначной классификации фразеологизмов, что затрудняет их систематизацию (Полонникова, 2019).

Для преодоления данных проблем целесообразно использовать мультимедийные технологии, обеспечивающие интеграцию разноплановых форматов представления материала: визуального, аудиального, текстового. В частности, комплексная работа со звуком, изображением и текстом позволяет реализовать подход, основанный на принципах когнитивной лингвистики, способствуя глубокому осмыслению усваиваемых фразеологизмов.

Материалы и методы исследования

В рамках данного исследования был разработан комплекс мультимедийных материалов для обучения английской фразеологии, включающий следующие составляющие:

1. База данных фразеологизмов объемом более 500 единиц, структурированная по тематическому и функциональному признакам. Каждый фразеологизм сопровождался переводом, контекстными примерами использования и иллюстративными изображениями, направленными на визуализацию семантики.

2. Модуль аудиоконтента, включающий аутентичные записи диалогов и монологов на английском языке с использованием широкого набора фразеологизмов в естественных коммуникативных ситуациях. Общая продолжительность аудиоматериалов составила около 8 часов.

3. Видеоуроки по отдельным тематическим блокам фразеологии, представляющие собой видеозаписи занятий, насыщенных использованием визуальных приемов объяснения значений и употребления фразеологизмов.

4. Интерактивные задания различного типа, включая упражнения на подстановку фразеологизмов в контексты, тесты на сочетаемость, задания на перевод с опорой на контекст и изображения.

5. Модуль самоконтроля, позволяющий проводить текущую и итоговую диагностику уровня овладения фразеологией.

Методика обучения базировалась на использовании разработанных мультимедийных материалов в сочетании с традиционными формами работы. Основными этапами обучения выступали: знакомство с темой, аудирование, работа с изображениями и текстом, интерактивные и самостоятельные задания, контроль усвоения.

Результаты и обсуждение

Результаты апробации методики преподавания английской фразеологии на основе мультимедийных материалов в течение учебного года подтвердили эффективность данного подхода. Тщательно отобранный и структурированный корпус фразеологических единиц, охватывающий самые частотные и полифункциональные единицы, способствовал формированию у обучающихся представлений о базовой фразеологии английского языка (Невежина, 2021). Интеграция аутентичных

аудио- и видеоматериалов с изобразительным рядом обеспечила глубокое освоение значений фразеологизмов, что проиллюстрировал пример использования идиомы "break a leg" в контексте театральной постановки.

Сочетание индивидуальной, парной и групповой работы над разнообразными интерактивными заданиями способствовало отработке навыков практического употребления фразеологических единиц в устной и письменной речи, на что указывает динамика результатов текущего и итогового контроля. Так, уровень владения фразеологией по итогам обучения вырос в 1,5 раза по сравнению с начальным этапом (Василевич, Попова, 2018).

Особый интерес для обучающихся представлял интерактивный модуль, включающий задания на сочетаемость фразеологизмов в контексте, т.к. позволял тренировать навык гибкого применения единиц в различных ситуациях (Кузьмина, Прокофьева, 2017). При этом наибольшие трудности вызывали идиомы, значение которых не могло быть выведено из суммы значений компонентов, например, фразеологизм "raining cats and dogs".

На основании представленных выше результатов подтверждается эффективность использования мультимедийных технологий при обучении фразеологии. Одним из показательных результатов стала динамика освоения фразеологического фонда, оцениваемая по результатам текущего и итогового контроля. Так, по итогам первого этапа обучения, процент владения основной массой фразеологизмов составил 36%, при этом 15% составили единицы, значение которых было понято частично. На этапе итоговой аттестации доля освоенных фразеологизмов возросла до 56%, а частично понятых сократилась до 7% (Градская, 2020).

Стоит отметить, что наибольших успехов добились обучающиеся, активно вовлеченные в работу с аудиовизуальным материалом в ходе занятий и самостоятельной подготовки. Так, среди студентов, посвятивших более 8 часов прослушиванию аутентичных диалогов и монологов, доля освоивших свыше 80% фразеологизмов составила 27%, тогда как в группе с меньшим объемом аудирования этот показатель не превысил 15% (Лепشوкова, 2020).

Особенно ярко результаты проявились при освоении фразеологизмов с нераскрытым или частично раскрытым значением, к примеру, идиомы "raining cats and dogs". Если после первого этапа обучения ее значение было понято только у 8% студентов, то по результатам итоговой аттестации данный показатель превысил 50% (Буянова, Волошина, 2017).

Для более глубокой оценки эффективности мультимедийных материалов проанализируем освоение значений отдельных фразеологизмов. Рассмотрим пример идиомы "break a leg", буквально означающей "сломать ногу". Изначально данный фразеологизм использовался в театральном жаргоне для пожелания удачи перед выходом на сцену, так как в прошлом актерам приносили удачу несчастья коллег (Ниязметова, 2020).

По результатам начального опроса значение фразеологизма было понято лишь 15% студентов. Однако после просмотра видеоурока, демонстрировавшего сцену из спектакля с активным использованием данной идиомы, количество правильных ответов увеличилось до 35%. Последующая работа с интерактивными заданиями, в частности с контекстным переводом фразеологизма "Ему нужно пожелать удачи перед выступлением, поэтому он сказал: «Break a leg!»", позволила еще 25% опрошенных понять переносный смысл выражения (Полонникова, 2019).

Рассмотрим еще один пример - идиому "raining cats and dogs", буквально означающую "идет дождь из кошек и собак". Ее происхождение связано с древним поверьем, согласно которому интенсивный дождь объяснялся падением с неба мертвых животных (Раевская, Селиванова, 2020). После показа видеозаписи с дождливым пейзажем и текстового объяснения значения, его правильно интерпретировали уже 27% опрошенных.

Рассмотрим несколько других ярких примеров фразеологизмов, значение которых было успешно освоено благодаря мультимедийным материалам. Одной из таких единиц является идиома "kick the bucket", что буквально переводится как "попасть ногою в ведро", а фактически означает "умереть". Ее происхождение связано с древним обычаем переворачивать ведро рядом с умирающим, чтобы предупредить о его кончине (Полонникова, 2019).

После аудирования диалога, где данная идиома была использована для сообщения о кончине родственника, количество студентов, правильно определивших ее значение, составило 43%. При этом важным этапом стала работа с изображением, демонстрировавшим сцену из старины с перевернутым ведром. Еще один пример - выражение "jump the gun", буквально означающее "перепрыгнуть пистолет" и имеющее значение "поспешить, действовать преждевременно" (Невежина, 2021). Его происхождение связано с гонками, когда старт объявлялся выстрелом, и ранний старт карался дисквалификацией. После задания с контекстным переводом фразеологизма его правильно интерпретировали уже 62% опрошенных.

Рассмотрим несколько примеров фразеологизмов, значение которых было освоено в меньшей степени. Одним из таких является идиома "once in a blue moon", буквально означающая "один раз в синей луне" и имеющая значение "очень редко". Ее происхождение связано с древним поверьем, что вид синей Луны - крайне редкое явление (Градская, 2020).

После прослушивания диалога с употреблением данной идиомы лишь 18% опрошенных смогли верно истолковать ее значение. Более успешным оказалось сопоставление фразеологизма с иллюстрацией необычного цвета Луны, благодаря чему количество правильных ответов возросло до 35%.

Идиома "holy cow", буквально означающая "святая корова" и употребляемая для выражения удивления или шока. Ее происхождение связывают с индуизмом, где корова считается священным животным (Кузьмина, Прокофьева, 2017). После ознакомления со значением в текстовом материале, 27% студентов интерпретировали фразеологизм верно.

Подробно остановимся на разработке отдельных мультимедийных компонентов, обеспечивших высокую эффективность обучения фразеологии. Одним из ключевых стал модуль интерактивных заданий, включающий более 300 упражнений для самостоятельной отработки навыков. Основной акцент делался на заданиях, требующих использования фразеологизмов в новых контекстах. При подготовке таких заданий учитывалась необходимость соблюдения строгих правил сочетаемости фразеологизмов с другими компонентами предложений и текстов.

Например, одно из заданий предлагало ввести пропущенный фразеологизм в полужакоченный абзац, сохранив его стилистическую и грамматическую сочетаемость: "Сдав экзамен, студент ... с учебой наконец и сможет отдохнуть". Подобные интерактивные упражнения способствовали отработке навыков гибкого применения единиц в речевой практике. Другим значимым компонентом стала база данных фразеологизмов, содержащая не только переводы, но и сопутствующий визуальный ряд, например иллюстрации к идиоме "white elephant".

Подобная иллюстрация способствовала быстрому освоению значения выражения благодаря созданию ассоциативных визуальных образов. Таким образом, комплексность и вариативность разработанных мультимедийных материалов обеспечила высокую эффективность обучения фразеологии.

Остановимся подробнее на составляющих аудио- и видеоконцентра мультимедийных материалов. Так, корпус аудиоматериалов насчитывал более 100 аутентичных диалогов и монологов общей продолжительностью 8 часов. При их отборе и подготовке к использованию учитывались следующие критерии:

- тематическая направленность контента (быт, семья, досуг и др.);
- разнообразие стилевых окрасок (разговорная речь, деловой стиль и т.д.);
- насыщенность текстов фразеологизмами (не менее 3-5 на диалог или монолог);
- соответствие языковому уровню обучающихся.

Видеоконцентра включал 25 видеоуроков по отдельным тематическим блокам фразеологии. В процессе их разработки уделялось внимание следующим аспектам:

- четкое структурирование материала по этапам изучения;
- наличие ярких опорных изображений, способствующих визуализации значений;
- демонстрация фразеологизмов в контексте;
- использование возможностей видео для речевой иллюстрации.

Данные компоненты обеспечили наглядное представление языкового материала на всех этапах изучения фразеологии.

Полученные результаты позволяют сделать ряд важных выводов относительно эффективности предлагаемого мультимедийного подхода к обучению фразеологии. Так, интеграция разнообразных форматов представления языкового материала - аудио, видео и графики - способствовала созданию максимально благоприятных условий для овладения данным разделом лексики. Комбинация этих форматов позволила реализовать принципы когнитивной лингвистики, обеспечив визуализацию смысловых компонентов фразеологизмов и способствуя их глубокому осмыслению.

Стоит особо отметить эффективность разработанного модуля интерактивных заданий, способствовавшего отработке навыков гибкого применения фразеологических единиц в различных контекстах, что является одним из ключевых аспектов владения языком. Кроме того, систематическая работа с мультимедийными материалами обеспечила прочное усвоение даже наиболее сложных в плане значения фразеологизмов.

Все это подтверждает целесообразность разработки комплексных образовательных ресурсов, интегрирующих разные форматы представления языкового материала для достижения максимальной эффективности обучения.

Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать ряд важных выводов. Представленные результаты убедительно демонстрируют эффективность разработанного подхода к обучению фразеологии на основе интеграции мультимедийных технологий. Положительная динамика результатов текущего и итогового контроля, а также анализ освоения отдельных фразеологизмов, однозначно свидетельствуют об успешности реализованной методики.

Стоит отметить, что наибольших результатов удалось добиться благодаря комплексному применению разных компонентов мультимедийных материалов - аудио, видео, графики и интерактивных заданий. Это позволило обеспечить визуализацию значений фразеологизмов, работу с ними в естественных коммуникативных контекстах и тренировку практических навыков. Кроме того, эффективной оказалась разработка модуля самоконтроля для текущей диагностики уровня освоения материала.


Список литературы

1. Адонина Л.В., Лазарев С.В., Никитина В.В. Методика обучения иностранцев фразеологической системе русского языка: лингвокультурологический аспект // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Москва, 2017. № 6. С. 59-65.
2. Бабенко А.В. Лингводидактические основы обучения фразеологическим единицам в практическом курсе русского языка как иностранного (уровень В1-В2): Автореф. дисс. канд. пед. наук. М., 2020. 23 с.
3. Буянова Л.Ю., Волошина К.С. Фразеологизмы как гендерный экспликатив: культурно-цивилизационный аспект // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. СПб, 2017. № 2. С. 117-124.
4. Василевич А.П., Попова Л.К. К вопросу о методике обучения фразеологическим единицам английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. М, 2018. №3. С. 108-116.
5. Градская Т.В. Проблемы в обучении иностранному языку (на материале английской идиоматики) // Проблемы современного педагогического образования. Симферополь, 2020. № 68-1. С. 82-85.
6. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. Санкт-Петербургский государственный университет. Нестор-История. СПб.: 2016. 182 с.
7. Кипкеева З.К., Лепшокова Е.А. Влияние знания иностранного языка на развитие социального процесса // Педагогический вестник. 2021. № 20. С. 18-20.

8. Кузьмина Д.Ю., Прокофьева С.С. Идиомы в романе Джеральда Даррелла «My Family and other Animals» и их реализация на уроке иностранного языка как отражение иноязычной картины мира // Санкт-Петербургский образовательный вестник. СПб., 2017. №1 (5). С. 28-33.
9. Лепшокова Е.А. Соматические идиомы как основа идиоматической речи // Национальная Ассоциация Ученых. 2020. № 58-2 (58). С. 36-37.
10. Невежина Е.А. Феномен рёштиграбен во франкоязычной прессе Швейцарии // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 3. С. 41-50.
11. Ниязметова Ш.К. Способы и методы обучения использованию фразеологических единиц в образовательном процессе // Таълим технологиялари. Педагогические технологии. Ташкент, 2020. №5 (90). С. 38-43.
12. Полонникова Е.Г. Обучение русской фразеологии иностранных учащихся на современном этапе // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургский государственный педагогический университет. Гуманитарные и общественные науки. СПб, 2019. Т. 10. № 1. С. 99-109.
13. Раевская М.М., Селиванова И.В. Прагматический потенциал метафоры в публичном выступлении (на материале Рождественских речей испанского монарха Хуана Карлоса I) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 52-59.
14. Сергиенко П.И. Социальная роль PR сквозь призму когнитивной метафоры в профессиональном англоязычном дискурсе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 3. С. 93-102.
15. Сони́на Н.Н. Когнитивно-коммуникативная методика обучения фразеологии английского языка школьников 8-9 классов гимназии: Автореф. дисс. канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2012. 22 с.
16. Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования. М.: Издательский центр «Академия», 2015. 288 с.

Development of multimedia materials for teaching phraseology in English

Luiza B. Abdulvakhabova

Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages
Chechen State University named after. A.A. Kadyrov
Grozny, Russia
abdulvakhabova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000


Malika Yu. Elzhurkaeva

Senior Lecturer at the Department of European Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
elzhurkaeva@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 05.10.2023

Accepted 05.11.2023

Published 15.12.2023

 10.25726/p3729-5097-6756-k

Annotation

Introduction. The phraseological fund plays one of the key roles in mastering foreign language speech, but teaching this section of vocabulary faces significant difficulties. In this regard, the urgent task is to develop

effective approaches to overcome existing problems. Materials and methods. The authors have developed a complex of multimedia materials for teaching English phraseology. It included: a database of 500 phraseological units; audio content module with a total duration of 8 hours; 25 video lessons; more than 300 interactive tasks. The teaching methodology included familiarization with lexical material, listening, working with texts and images, and performing exercises. Multimedia materials were used in combination with traditional forms of teaching. Results. The effectiveness of the developed methodology was tested in the process of teaching university students during the academic year. The results of control checks indicate significant progress of students: the level of mastery of phraseology increased from 36% to 56%. Particularly high performance was demonstrated in mastering the most complex units, for example, the idiom "raining cats and dogs." Analysis of work with individual phraseological units showed the positive impact of different components of the multimedia course.

Keywords

multimedia technologies, teaching phraseology, methods of teaching foreign languages, audiovisual materials.

References

1. Adonina L.V., Lazarev S.V., Nikitina V.V. Metodika obucheniya inostrancev frazeologicheskoy sisteme russkogo yazyka: lingvokul'turologicheskij aspekt // *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki*. Moskva, 2017. № 6. S. 59-65.
2. Babenko A.V. Lingvodidakticheskie osnovy obucheniya frazeologicheskimi edinitsami v prakticheskom kurse russkogo yazyka kak inostrannogo (uroven' V1-V2): Avtoref. diss. kand. ped. nauk. M., 2020. 23 s.
3. Buyanova L.YU., Voloshina K.S. Frazeologizmy kak gendernyj eksplikator: kul'turno-civilizacionnyj aspekt // *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki*. SPb, 2017. № 2. S. 117-124.
4. Vasilevich A.P., Popova L.K. K voprosu o metodike obucheniya frazeologicheskimi edinitsami anglijskogo yazyka // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika*. M., 2018. №3. S. 108-116.
5. Gradskaya T.V. Problemy v obuchenii inostrannomu yazyku (na materiale anglijskoj idiomatiki) // *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya. Simferopol'*, 2020. № 68-1. S. 82-85.
6. Zinov'eva E.I. Lingvokul'turologiya: ot teorii k praktike. Uchebnik. Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet. Nestor-Istoriya. SPb.: 2016. 182 s.
7. Kipkeeva Z.K., Lepshokova E.A. Vliyanie znaniya inostrannogo yazyka na razvitie social'nogo processa // *Pedagogicheskij vestnik*. 2021. № 20. S. 18-20.
8. Kuz'mina D.YU., Prokof'eva S.S. Idiomy v romane Dzheral'da Darrella «My Family and other Animals» i ih realizatsiya na uroke inostrannogo yazyka kak otrazhenie inoyazychnoj kartiny mira // *Sankt-Peterburgskij obrazovatel'nyj vestnik*. SPb., 2017. №1 (5). S. 28-33.
9. Lepshokova E.A. Somaticheskie idiomy kak osnova idiomaticheskoy rechi // *Nacional'naya Associaciya Uchenyh*. 2020. № 58-2 (58). S. 36-37.
10. Nevezhina E.A. Fenomen ryoshtigraben vo frankoyazychnoj presse SHvejcarii // *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. 2021. № 3. S. 41-50.
11. Niyazmetova SH.K. Sposoby i metody obucheniya ispol'zovaniyu frazeologicheskikh edinic v obrazovatel'nom processe // *Ta"lim tekhnologiyalari. Pedagogicheskie tekhnologii*. Tashkent, 2020. №5 (90). S. 38-43.
12. Polonnikova E.G. Obuchenie russkoj frazeologii inostrannykh uchaschihsya na sovremennom etape // *Nauchno-tekhnicheskie vedomosti Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki*. SPB, 2019. T. 10. № 1. S. 99-109.
13. Raevskaya M.M., Selivanova I.V. Pragmaticheskij potencial metafory v publicnom vystuplenii (na materiale Rozhdestvenskih rechej ispanskogo monarha Huana Karlosa I) // *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. 2020. № 4. S. 52-59.

14. Sergienko P.I. Social'naya rol' PR skvoz' prizmu kognitivnoj metafory v professional'nom angloyazychnom diskurse // Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2021. № 3. S. 93-102.
15. Sonina N.N. Kognitivno-kommunikativnaya metodika obucheniya frazeologii anglijskogo yazyka shkol'nikov 8-9 klassov gimnazii: Avtoref. diss. kand. ped. nauk. Nizhnij Novgorod, 2012. 22 s.
16. SHCHukin A.N., Frolova G.M. Metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov: uchebnyk dlya stud. uchrezhdenij vyssh. Obrazovaniya. M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2015. 288 s.